Porównanie tłumaczeń Liczb 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Takie jest prawo: Człowiek, gdy umrze w namiocie,\* to każdy, kto wchodzi do tego namiotu, i każdy, kto przebywa w tym namiocie, będzie nieczysty przez siedem dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawo stanowi dalej: Gdy człowiek umrze w namiocie, to każdy, kto do tego namiotu wejdzie, i każdy, kto by w nim przebywał, będzie nieczysty przez siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taka *jest* ustawa, gdy człowiek umrze w namiocie: ktokolwiek wejdzie do tego namiotu i cokolwiek *znajduje się* w tym namiocie będzie nieczyste przez siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ta zaś jest ustawa: gdyby człowiek umarł w namiocie, ktobykolwiek wszedł do tego namiotu, i cokolwiek było w onym namiocie, nieczystym będzie przez siedem dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten jest zakon o człowieku, który umiera w namiecie: Wszyscy, którzy wchodzą do namiotu jego i wszystko naczynie, które tam jest, nieczyste będzie przez siedm dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto prawo odnoszące się do człowieka, który umarł w namiocie: każdy, kto wejdzie do tego namiotu i ktokolwiek w nim przebywa, będzie nieczysty przez siedem dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie jest prawo: Gdy ktoś umrze w namiocie, to każdy, kto wchodzi do tego namiotu, i każdy, kto przebywa w tym namiocie, jest nieczysty przez siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie jest prawo, gdy jakiś człowiek umrze w namiocie: Każdy, kto wejdzie do tego namiotu lub kto w nim przebywa, będzie nieczysty przez siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie natomiast prawo obowiązuje w przypadku, gdy ktoś umrze w swoim namiocie: ktokolwiek wejdzie do tego namiotu lub też w nim przebywa, będzie nieczysty przez siedem dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto [inna] ustawa: Jeśli jakiś człowiek umrze w namiocie, wówczas każdy, kto wejdzie do tego namiotu, a także wszystko, co się znajduje w tym namiocie, będzie nieczyste przez siedem dni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To jest przepis prawa związanego z człowiekiem, który umrze w namiocie. Każdy, kto wejdzie do namiotu i wszystko, co jest w namiocie, stanie się rytualnie skażone na siedem dni,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це закон: Якщо людина помре в хаті, кожний, що входить до хати і те, що є в хаті, нечистим буде сім днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto prawo: Gdyby człowiek umarł w namiocie, to ktokolwiek wejdzie do tego namiotu i cokolwiek było w tym namiocie będzie nieczyste przez siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto prawo na wypadek, gdyby ktoś umarł w namiocie: Każdy, kto wchodzi do namiotu, i każdy, kto jest w namiocie, będzie nieczysty przez siedem dni. |

1. 1) Wg G: w domu, pod. w w. 18. [↑](#footnote-ref-2)